

Susteren L. 432. (Cl.)

1. ælste hondsr mæstu.ðk sp. se.ən - xe.ən
xa bay
2. manz vrlint s ista blama wa.ter g.ən
g.e.vr
3. alswils spena xa nogale. i n mera met
mæsi.na
4. gra.um is hæl wira.kr
5. oftert se. p k. re. g.əz. bæsimalt br.ə.t
6. om t. r. m. man he. t e. n. sp. l. n. b. r. in
xi. n. v. y. o. r.
7. do. se. p. r. lægd. x. en la. p. n. a. f.
8. in dæt folrik is niks to. xe.ən
9. hu. m. a. n. h. - k. m. t. s.
10. ge. v. os x. e. a. glæ. x. or b. e. R. glæ. sk. s. // s. p. k. a. ll
11. bren. u. s. tw. k. l. o. k. e. s. s. // m. r. e. s. s. -
// no. R. k. e. R. s. s. //
12. xi. ha. b. a. met ha. n. vr. v. d. re. i. fl. x. s. w. i. n
ü. b. x. o. d. r. u. r. y. k. o
13. o. d. r. e. x. d. o. m. x. medano h. l. a. p. l.
14. i. x. h. a. p. x. i. n. h. n. g. a. z. e. n
15. v. a. s. t. o. l. v. a. n. t. w. a. r. t. ne. t. f. e. l. m. u. g. o. v. i. : r
16. i. x. b. a. n. b. l. d. æ. t. i. x. ne. t. met ha. n. met
X. g. a. n. s. b. a. n
17. i. x. h. a. b. a. t. ne. t. x. d. o. n. - h. p. R. vrlint s
18. we. h. e. t. b. a. t. x. d. i. n. - d. e. d. o. k. R. n. y. p
19. spen. Spens gewe. f. Spens b. p. st. l
20. pats. bay. - we. i. j. n. d. a. v. l. e. s. h. e. k.
h. w. a. k. o. t. - u. v. o. g. l
21. d. h. e. l. de. n. g. k. a. n. g. x. i. x. l. a. g. s. of
he. X. a. g. a. n. s. w. a. l. t. op. s. t. e. a. l. l. o
22. i. x. sal. d. x. g. a. t. k. r. a. e. l. k. s. x. e. v. s
23. en. g. l. a. n. t. li. a. t. f. p. l. a. c. se. p. a. f. b. R. e. k. o
24. o. h. e. t. i. n. f. a. m. o. le. v. o. n. e. n. o. b. e. t. x. k. r. e. g. o
25. gef. m. x. t. w. i. : b. R. e. i. s. t. e. i. n. b. R. e. i. : r. - d. o
b. R. e. i. : s. t. a
26. dæt stan. g. b. e. l. t. s. t. a. y. t. o. ne. t. m. u. :
g. f. d. e. m. a. n. e. t. o. le. v. a. w. i. m. a. g. r. u. t. o. n. i. R
28. dm. dy. v. o. l. is ne. t. in. d. m. h. e. m. o. l. g. o. b. l. e. v. r
29. d. o. su. ð. k. e. p. r. x. e. n. m. e. t. o. r. n. o. d. o
xi. : g. o. w. e. s
30. i. x. k. a. n. e. t. h. u. m. a. v. ð. R. d. a. t. x. i. k. l. o. b. e. n
31. d. o. b. e. a. s. t. o. d. r. e. n. k. o. g. e. R. l. e. x. a. n. t. m. e. l
32. x. k. a. n. e. t. x. u. n. w. i. R. k. a. - x. h. e. t. p. u. n. i. n. x. u. n
k. e. l
33. s. t. e. k. m. s. e. i. n. a. s. t. e. l. i. n. d. e. b. x. i. s. m
34. n. e. i. - m. e. t. o. k. e. i. g. o. l. a. w. ð. R. t. n. e. m. i. : m. e. t
x. o. p. r. e. l. t
35. h. e. i. - i. x. h. a. b. a. l. t. w. i. m. o. l. x. p. t. i. x. o. p. r
36. d. e. i. p. e. R. is ne. t. R. e. p. - d. o. x. i. t. n. o. f. m
w. i. t. k. e. R. i. n. t
37. x. o. x. e. n. o. w. a. x. n. o. t. f. e. l. t
38. xi. h. e. t. o. m. i. : d. i. g. a. l. t. h. a. l. o. p. n. o. p. m. a. k. r
39. h. e. x. a. l. o. t. n. u. : t. ne. t. w. i. : t. b. r. e. n. o
40. x. e. i. s. t. o. h. e. l. o. f. a. n. a. r. m. e. l. o. k. w. i. t
41. d. o. m. n. s. m. o. t. s. v. r. u. w. b. a. s. e. R. a. m. a
42. i. n. d. o. s. e. l. d. o. g. w. a. m. e. n. i. s. x. a. v. i. R. l. k
43. h. e. i. s. f. r. a. x. - o. f. x. e. R. x. u. m. d. a. t. a. r
s. t. e. a. R. a. g. i. s
44. w. e. R. m. u. r. t. d. o. d. a. h. e. l. o. f. a. n. h. a. b. e. n. g. e. R
d. a. a. y. a. R. h. e. l. f
45. h. a. e. l. o. p. t. a. t. b. e. t. i. n. s. x. p. l. i. x. t. o
46. v. x. o. m. e. t. s. s. l. i. R. i. s. u. v. e. t. x. o. x. o. v. a. R. a. k. r
47. x. o. s. p. r. e. y. d. e. s. t. w. i. e. s. t. o. h. a. n. o. h. a. l. o
d. R. u. m. g. o. w. e. t. // w. e. d. i. y. s. p. l. //
48. d. o. b. s. u. m. k. w. e. k. R. k. a. l. d. R. s. u. m. g. r. a. f. o. l. s
49. d. o. x. i. : s. d. o. v. i. n. d. o. r. i. n. s. t. u. :
50. s. t. b. a. g. r. i. n. t. s. h. u. s. v. ð. R. d. o. v. r. ð. R. m. e. s. - d. o
h. u. : m. e. s. - s. t. b. o. f
51. b. e. t. s. p. r. e. i. - u. t. s. p. r. e. e. s. - u. t. b. R. e. i. :
52. d. i. v. R. s. h. e. t. i. x. x. o. R. l. o. t. o. f. n. i. :
53. xi. v. a. d. o. R. h. e. t. o. m. x. e. s. f. R. l. a. n. k. n. o.
s. u. l. o. t. o. g. v. n. :
54. i. x. a. p. t. h. e. m. a. i. f. x. o. R. a. j. s. u. m. x. u. : l. a. t.
l. a. n. s. s. t. w. a. t. a. r. t. o. l. o. u. p. a

- 55 vd:l v.e.zo xe.net ff.l indexo sere.k
 56. E.Rdə pnt ze.net ff.l wē.rt
 57. dm:z.væse.tor stæ.lt indexo.s.u
 58. in mi:rt rist no:t te ka:t ur meto tal
 ta brigata
 59. de:s. k̄:s te:i ḡ:f klo:r le:x wō:r
 60. z trosx et peint a:n zina start
 61. vlf.ger du ko.mp xe.r̄. al:j.r̄. no:do
 kīr̄.m̄s
 62. da pa:tar kax:tæt o:sliveni:r uolma:k
 wo:r
 63. du zo:z̄ mix wā:l - mæ:r du kax:s niks
 t̄.go:mix
 64. do zwaloga x̄.l̄.a wer ga: h̄.x̄.n
 65. ge:i sto vanda:x net ka:r̄.s
 66. e:ts x̄. s̄.u xe.r̄ k̄:s
 67. x̄.na st̄.u mfits-of 'mo:tsr̄ le:kopat-
 s he:t pe:x
 68. et i x̄.na wa:roman da.x̄.we:s. er:net
 i x̄.na su:n̄.n̄.vmt
 69. dæt j̄.uyska lœ:ȳ.bæ:raus
 70. do. i x̄.na b̄.rs in da kan
 71. ix̄.wurl dæta faktø:r ma:bref brax
 72. ix̄.p̄.n a:n mi:nart
 73. ix̄.kan met xe:n vre:le:rs ipse:ta
 74. no:den n̄.j̄.r̄.s grana wer at pe:rl ff.R
 da ny: kar
 75. ignbs brtjs kors- al van v̄.r̄.d̄. medex
 76. do ju:ŋ vanda k̄.n̄.y i: ſu:x soldat
 xe:w.e.s
 77. wetsta e:nra:a:me:k̄.R (= raummaker)
 wo:ns - // t̄.u.x = boog //
 78. di. R̄.z̄.a h̄.n̄.ba tan doer
 79. ix̄.lœ:ȳ.ftor ge:i wo:rt fan̄
 80. et k̄.ntjs wa:z d̄.z̄.t - v̄.r̄.dæt z̄.st
 kursta d̄.ȳ.ps
 81. xu:n̄.r̄.d̄. er:n̄ z̄.u:gs t̄.u:ps
 246
82. h̄.e.R døxtarko is met e:i knøsfsa no:at
 h̄.ut x̄.ganya ur:m irbalo ts plnks
 83. d̄. Ix̄.e.in sp̄.r̄.t u.ts le:c:ar
 84. h̄.x̄.at sin:tsr̄.d̄.ps-of h̄.e. skr̄.vds
 h̄.d̄.l?
 85. et f̄.u:k x̄.g. gðo nig:anys x̄.s x̄.e.t̄
 E:z̄.n̄.ri:gdu:m
 86. h̄.n̄.n̄.m̄.n̄.t̄ is dku:z̄.x̄ fandon dō:s
 87. de. w̄.X̄.lœ:ȳ.p̄.f̄.i:f - d̄. lang rist̄ man
 ur:m w̄.X̄
 88. ix̄.k̄.x̄.ff.R de. kleinm m tru:rm̄.d̄
 89. da ge:itoburk is k̄.opat x̄.ganya van:e.in
 h̄.z̄.i n̄.ts pliko
 90. xi. let:fr w̄.r̄. k̄.ord er:ngot
 91. in da se:m rist̄ at besta
 92. e:in:s st̄.tak mo:t x̄.ot kurna miko
 93. x̄.g ms no: manen h̄.t
 94. ix̄.w̄.et n̄.t w̄.u. ix̄.mo:t x̄.n̄ x̄.k̄.ko
 95. e:in:s k̄.o:t k̄.eldar is x̄.ot ff.Rat ber.R
 96. ix̄.m̄.s osblat d̄.reykt ur:ma:n̄.r
 st̄.r̄.tak
 97. ix̄.m̄.t c:z̄.s et fo:R indexatal s̄.n̄.r̄.go
 98. mi. b̄.ro.R wa:z m̄.X̄
 99. da metafly.R ma:ge:n gr̄.t̄.a r̄.l̄.r̄.go
 100. da butormelok is d̄.a:n:e:n xu:r̄.
 s̄.kamtrag dermet
 101. we.R xo:d̄.di. pat ku:nva:la inen:u.R
 102. d̄.o. vilt nig: sp̄.m̄.t̄ zegs - s̄.ky.R
 103. h̄.e. k̄.n̄.mp nur: at̄.s on mony. to lait
 104. in ita:lig:z̄ xe:n b̄.z̄.r̄.x̄ di vy.R sp̄.j̄.o
 105. d̄.o:R sta d̄.o. sp̄.t̄ dy:j̄.o
 106. in bo:m h̄.b̄.z̄.a e:i sek̄ fanda b̄.r̄.g
 gava:R
 107. du murg o:s ff.l̄.on ms ko:ma b̄.k̄.ko
 108. h̄.e. is fan l̄.v̄.a ḡ.k̄.ur:ma med on b̄.f.R.s
 folḡ.lt
 109. di. d̄.p.R is fan b̄.p.R. kont h̄.ut x̄.ma:k

10. e. in getrouwe vromurt kurns nosjo
 11. IX hab ht. gra: sxozet mer et wa:
Xe:na go:e zu.t
 12. da bry jor xæt stet nox tdy. R ig um
to bu.
 13. baka-ig bak. du. beks- he? bek- beker-
we?R baka-ig be.k- du. beks- he. be.k-
we?R be.ko- we?R huba gobaka
 14. be:jo - ig be:i- du. beks- he? bat- wer
be:jo- befo wer- ig bo:e- IX hab gebze-
bo:jo xi. ox
 15. atiza kle:nt mæRa fe:nt
 16. du. kurns ht. e.DR krign opmæ.R
 17. he. het xæzax dxter mæx so. denko
 18. do ma:p sax dxter galk hau
 19. da. wzra vé. f pré.zo
 20. unjaR de.nE.k ligs voe. lE.kals
 21. st water is spa kö.k- st kö.gal
 22. st hae.s is nox Rø.n- st IXc.xæ fokas
Xomæ:it
 23. majonës ma. køzæ metondR van
m E:o
 24. da:t be. smka ral do. lesIX kurns
grøjo
 25. da pøstü.R he.t Xo:e wt.uv
 26. o. hat hu.j is s:f XabRø.nts
 27. da melk sprits u. tony.R van da hu
18. da kastor läts for de krijts parsos si
 19. da bim van da sorskar bre.go van et
Xewix
 20. da twia prig.so komo no. bu.ts
 21. hi haben en bunt er no blo.uw gesla.gz
 22. da szu*j* is xæt drin //fla.uw//
 23. da sni.zlig dik
 24. st is mo i.e wix he*t* Xole.jo dæt IXtx
noxæzæn hap
 25. nu. wpo:rt wy.R nuan hiol ny. stat
 26. dö.zn- ig dö.nt- du dee. yst- he.doe.stat-
wi?R dö.nt- gu?R dö.tt- xi dö.nt-
ig de. ft- du di. zst- he. de. ft- wi?R
de. fonst- gu?R de. tot- xi de. fonst - de.
Itxæt - de. dærat mæRa- de. fæzæt mæRa
 27. dø.spen- dzupkle*t* - dö.pfunt- do solduts
 28. dir.zo- he dir.zt- he*t* dö.z- he.hæ.it
Xadir.zt
 29. bir.ja- ig bir.n- du blyns- he? byr.nt-
wi?R bir.ja- gier.er bent- xi bir.ja-
byr.nt?R- byr.er- IX hab geburs
 30. Locale benamingen voor landmaten: a bü.nder-
m VRæ.X (= 1/4 bunder). In Rur. (= 1/100 "vrecht".)
 31. Locale Waternamen: da ro:i bé:k-
da gølé.nbé:k- da vlur.z XRæ.f
(= Vloed.graaf) - da Rnl (een afleidings-
sloot).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is ZASTERS

De inwoners heten ZASTERS

Hun bijnaam is de graXBARGERS

stantal inwoners op 1 Jan. 1917: 4641.

Gaaltoestand. De voornaamste wijken zijn: d. b. d. en marijave. In Eieteren spreekt men anders dan in het centrum: b.v. d. d. - deur (Eieteren) tegenover d. p. R. (centrum); St. o. n. - staan (Eieteren) tegenover St. o. n. (centrum). De meeste inwoners spreken dialect, in tegenstelling met de „Hollanders“ (bedienenden en werklieden van het spoor, douaniers).

Zegsleiden: 1. Schoffelen, Jan; 63 f.; hier geb.; zonder beroep; heeft steeds hier verbleven; V. van Gabeek, 16. van Susteren, spreekt altijd dialect.

2. Schoffelen, Ernest; 30 f.; hier geb.; hoofdonderwijzer; heeft steeds hier verbleven; V. van Gabeek, M. van Susteren, spreekt gewoonlijk dialect.

3. Weijzen, Willem; 45 f.; hier geb.; slager; heeft steeds hier verbleven; V. en M. van Susteren, spreekt altijd dialect.

N.B. De genoemde [r]-uitspraak was deze van zegsman nr. 3, de anderen spraken [z] uit.